

# \* ПЛЕННЫЕ ПЕВЦЫ DIE GEFANGENEN SÄNGER

А. В. ШЛЕГЕЛЬ

A. W. SCHLEGEL

Перевод Ю. Хазанова

Ноты с сайта - [www.notarhiv.ru](http://www.notarhiv.ru)

Январь 1821 г.

Lieblich, klagend [Грациозно, жалобно]\*)

нар *p*

Слы-шишь ли в ку-стах си-ре-ни го-лос со-ло-вья ве-сен-ний -  
Hörst du von den Nach-ti-gal-len die Ge-bü-sche wie-der-hal-len?

*pp*

май не-сет да-ры сво-и, май не-сет да-ры сво-  
Sieh, es kam der hol-de Mai, sieh, es kam der hol-de

-и!  
Mai. И по-всю-ду всё в вол-не-нье,  
Je-des buhlt um sei-ne Trau-te,

\*) В первом издании и издании Фридлендера обозначение темпа — „Mäßig“.

про - ни - ка - ет в ду - шу пе - нье - гимн сво - бо - де и люб - ви,  
*schmelzend sa - gen al - le Lau - te, wel - che Wonn' im Lie - ben sei,*

гимн сво - бо - де и люб - ви.  
*wel - che Wonn' im Lie - ben sei.*

В ми - ре есть и - на - я до - ля: сколь - ко птиц жи - вет в не - во - ле -  
*And - re, die im Kä - fig le - ben, hin - ter ih - ren Git - ter - stä - ben,*

*pp* *[simile]*

им сво - бо - да не да - на. Петь хо - тят о - ни на вет - ке,  
*hö - ren drau - ben den Ge - säng; möch - ten in die Frei - heit ei - len,*

*cresc.*

а не в жал - кой, тес - ной клет - ке, — ах, у - вы, креп - ка о -  
*Früh - lings - lust und Lie - be tei - len: ach, da hemmt sie en - ger*

- на, ах, у - вы, креп - ка о  
*Zwang, ach, da hemmt sie en - ger*

- на.  
*Zwang.*

И то - гда по - ры - вом му - ки вдруг из гор - ла  
*Und nun drängt sich in die Keh - le aus der gram - ser.*

\*) В первом издании и издании Фридендера:

\*\*\*) В Собрании сочинений очевидная ошибка — *f*<sup>1</sup>.

рвут\_ся зву\_ки-в них стра\_да\_нье и пе\_чаль.  
 riv - nen See - le schmet - ternd ih - res Lieds Ge - walt,

Но, до\_ма\_ми сжа\_та тес\_но, не у\_мчит\_ся э\_та пе\_сня  
 wo es, statt im Wehn der Hai - ne mit - zu - wal - len, an der Stei - ne

на ве\_сен\_них кры\_льях вдаль, э\_та пе\_сня на ве\_сен\_них  
 har - tem Bau zu - rük - ke prallt, an der Stei - ne har - tem Bau zu -

кры\_льях вдаль.  
 - rük - ke prallt.

\*) В первом издании и издании Фридендера верхние звуки здесь и в сходных тактах далее — без удвоений в нижнюю терцию.

\*\*\*) В первом издании и издании Фридендера:

Дух пленен\_ный че\_ло\_ве\_ка слы\_шит э\_ту  
 So, im Er - den - tal ge - fan - gen, hört der Men - schen

песнь от ве\_ка — пе\_сню мень\_ших бра\_тьев сих; он и сам счаст\_.  
 Geist mit Ban - gen keh - rer Brü - der Me - lo - die; sucht im - sonst\*) zu

— ли\_вым не был, он и сам стре\_мил\_ся в не\_бо, на зем\_.  
 Him - mels - hei - tern die - ses Da - sein zu er - wei - tern, und das

\_ле рож\_да\_я стих. В э\_тих рит\_мах, в пе\_снях э\_тих  
 nennt er Po - e - sie. A - ber scheint er ih - re Rhyth - men

пел он о - бо всем на све - те, сла - вил свет - лый мир во - круг...  
*Ju - bel - hym - nen auch zu wid - men, wie aus le - bens - trunk - ner Brust:*

И у серд - ца нет со - мне - нья, что вос - тор - ги вдох - но - ве - нья  
*den - noch füh - len's gar - te Her - zen, aus der Wur - zel tie - fer Schmer - zen*

*pp*

рож де - ны из на - ши х  
*stammt die Blü - te sei - ner*

*cresc.*

мук.  
*Lust.*

*pp*